



Theatre of the Emergency Conference & Eurodram General Assembly Lyon, 22-26 October 2025

Organised by:

Eurodram – The European Network for Drama in Translation

In partnership with:

Festival Sens Interdits

Université Lumière Lyon 2

Maison d'Europe et d'Orient

Eurodram is a European network for drama in translation, comprising about 300 members organised in about 30 committees. Its main objective is to promote new drama in translation from Europe, Central Asia and the Mediterranean, making it available both to theatre professionals and audiences in the region, in a spirit of independence, equity and linguistic diversity.

Eurodram operates on a biennial schedule. In even-numbered years, each committee selects three original plays written in the committee's own language and recommends them for translation into other European languages. In odd-numbered years, committees select three plays from works translated *into* the committee's language, with the goal of having them published and/or staged.

The Eurodram network was founded in 2001 by the Maison d'Europe et d'Orient (House of Europe and the Orient), directed by Céline Barcq and Dominique Dolmieu, and was initially dedicated to translations from Eastern European languages into French. Since 2011, it has extended to Western Europe, Central Asia and the Mediterranean, and has become multilateral (from all languages to all languages).

Venues

Meetings: TNG Ateliers Presqu'île – 5 rue du Petit David, 69002 Lyon

Shows: Théâtre des Célestins – Place des Célestins, 69002 Lyon

Les Subs – 8 bis quai Saint-Vincent, 69001 Lyon

Programme

Wednesday 22 October 2025

- 17:00 Arrival of the participants
- 18:00 Carte Blanche to Guy Régis Jr – Haiti**
A presentation of the project *La Bible du déboulonement*, a documentary, choreographic and vocal investigation into the traces left by colonialism.
- 20:00 Show 1: *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chile)
Célestins Théâtre de Lyon
- 20:30 Show 2: *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russia/France)
Célestins Théâtre de Lyon

Thursday 23 October 2025

- 10:30-11:00 Welcome coffee
- 11:00-13:00 Eurodram internal meeting 1**
For network members only.
- 13:00-14:30 Lunch break
- 14:30-15:45 Panel 1: Eurodram and Contemporary Plays in Translation**
– moderated by Ivan Dodovski (Eurodram President, Macedonian committee)
In French and English, with simultaneous translation into English and French.
The mission of Eurodram, and the state of affairs of contemporary playwriting and drama translation: how is this stimulated in various countries and contexts, what are the trends, what can we do better?
Speakers:
Heidi Aadma (Estonian Theater Agency, Estonian committee)
Gergana Dimitrova (36 Monkeys, Bulgarian committee)
Dominique Dolmieu (Maison d'Europe et d'Orient, French committee)
Elisabeth Schuster (German committee).
- 15:45-16:00 Coffee break



16:00-17:30 Stage readings 1 – 2024 French selection (original texts)

Presented by Laetitia Dumont-Lewi (Université Lumière-Lyon 2, French committee) and students from the Master of Performing Arts at Lumière Lyon 2 University

Excerpts from:

★ ***Partir dans tous les sens (All Over the Place)* by Tristan Choisel**

Performed in French, with a summary in English.

Reading by Nazanin Ahmadi, Yassaman Barouti Ardestani, Olive Bourgeat, and Anna Peltier.

★ ***Cinq secondes (Five seconds)* by Catherine Benhamou**

Performed in French, with English subtitles.

Reading by Clara Busi, Jade Jazi, Volodia Jung, and Tania Pereira Da Mota.
Subtitles provided by the students, based on Samuel Buggeln's English translation.

★ ***Entre ses mains (In Her Hands)* by Julie Rossello Rochet**

Performed in French, with English subtitles.

Reading by Anouk Courtuat, Lorenzo-Valentin Lolivrel, Anna Peltier.

Translation and subtitling by students of the Master's in Performing Arts program at Lumière-Lyon 2 University, under the direction of Céline Candiard.

Reading followed by a discussion with the author.

17:30-18:00 Break

18:00 Carte Blanche to the SOSO Daughters

A Russian company barred from performing in their home country, now residing in France, presents their new work.

With the support of the French Institute in Moscow.

19:00 Show 1: *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chili)

Célestins Théâtre de Lyon

20:30 Show 2: *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russia/France)

Célestins Théâtre de Lyon



Friday 24 October 2025

10:30-11:00 Welcome coffee

11:00-13:00 **Eurodram internal meeting 1**

For network members only.

13:00-14:30 Lunch break

14:30-15:45 Panel 2: *Theatre of the Emergency*

Moderated by François Remandet (Festival Sens Interdits)

In French and English, with simultaneous translation into English and French.

The concept of 'Theatre of the Emergency', and relevant cases: how does theatre respond to today's social, political and other emergencies, wars, crises, injustices? In which ways can theatre trigger dialogue, change, empowerment, participation, and solidarity?

Speakers:

David Ferré (Actualités éditions, French committee)

Sébastien Gricourt (Albanian committee)

Maria Kroupnik (Newcastle University, Russian committee)

Patrick Penot (Festival Sens Interdits, French committee)

Clément Peretjatko (Compagnie Collapse, Association Lyon-Ukraine).

15 :45-16 :00 Coffee break



16 :00-17 :30 Stage readings 2 – 2025 French selection (translated texts)

Presented by Laetitia Dumont-Lewi and students from the Master of Performing Arts at Lumière Lyon 2 University

Excerpts from:

★ ***Le Futur (El future/The Future)* by Helena Tornero, translated from Catalan by Clarice Plasteig**

Performed in French, with English subtitles.

Read by Louise Bernard-Sablière, Yanbing Chen, Gislaine Padula Chatelain, Hamlet Remy, Amélie Rouleau et Chuyu Zhong

Surtitles provided by the students, based on Helena Buffery's English translation.

★ ***Finist, le clair faucon (Финист ясный сокол) Finist the Bright Falcon* by Svetlana Petriitchouk, translated from Russian by Antoine Nicolle and Alexis Vadrot**

Performed in French, with English subtitles.

Reading by Flavie Guyon, Justin Hagerman, Solea Paulet et Lolie Vasselin Girard.

Surtitles provided by the students, based on Anna Razumnaya's English translation.

★ ***Le Puits des amours mortes (In the Depths of Dead Love)* by Howard Barker, translated from English by Pascale Drouet**

Performed in French, with English subtitles.

Reading by Alyssa Bektas, Clémence Fenech, Iwan Guillou.

Surtitles provided by students, based on the original text.

Reading followed by a discussion with the translator.

19 :00 Show 1: *Reminiscencia*, Malicho Vaca Valenzuela (Chile)

Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Show 2: *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russia/France)

Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Show 3: *Une Nuit Blanche*, Elina Kulikova et Dima Efrimov (Russia/France)

Les Subs



Saturday 25 October 2025

10:30-11:00 Welcome coffee

11:00-12:30 Eurodram internal meeting 3

& 'Speed dating': meet a colleague to discuss future collaboration

For network members only.

12:30-14:00 Lunch break

14:00-14:30 One on One Box

Listen to play excerpts read in other languages.

Digital poster presentations on Eurodram's selected plays.

14 :30-15 :30 Human Rights and Artistic Creation

A meeting with Rosmit Mantilla, Dima Efremov, and Dalia Ferreira to discuss their struggles and how creativity and political action interact in contexts of repression.

15 :30-18:00 Afternoon break

18 :00 Show 2: *I'm fine*, KnAM Théâtre (Russia/France)

Célestins Théâtre de Lyon

20 :30 Show 3: *Une Nuit Blanche*, Elina Kulikova et Dima Efrimov (Russia/France)

Les Subs

Sunday 26 October 2025

Departure of participants



Organising Committee:

Nicole Desjardins, Gergana Dimitrova, Ivan Dodovski, Dominique Dolmieu,
Laetitia Dumont-Lewi, Mélanie Kessels, Maria Kroupnik, Johanna Leira,
Catherine Marion, Patrick Penot, François Remandet.

With the help of:

Asma Ali Kari, Yassaman Barouti Ardestani, interns at Festival Sens Interdits.

To submit a text to one of the Eurodram committees:

<https://eurodram.org/eurodram-call-2025-2026/>

